

HACIENDO VISIBLES A LOS TRADUCTORES EN SU DÍA

Licenciada Brenda Anaya Ponce
Coordinadora de Movilidad Estudiantil
Universidades de países francófonos

La labor del traductor suele estar presente en cada aspecto de nuestra vida diaria, pero, aunque parezca contradictorio casi nunca la notamos, porque los traductores destacan por su “invisibilidad” ya que es ahí donde radica la destreza del traductor, cuanto menos notamos su presencia, es mayor la habilidad de este profesional, pero sobre todo cuando el lector no logra percibir que el texto que tiene entre sus manos no fue redactado originalmente para él y por supuesto que el autor no escribe en su idioma.

Los traductores son los profesionales que como si fueran personajes de George Wells tienen que desarrollar su invisibilidad y vaya que tiene éxito en ello, si no nos detenemos a reflexionar un momento, muchas veces pensamos que todo lo que nos rodea fue inventado, ideado y planificado en nuestro idioma, que el sistema que permite que puedas leer este artículo se creó en español y que todos los conocimientos previos que permitieron que la tecnología llegue hasta donde ha llegado, también llegaron mágicamente o por inspiración divina a sus inventores sin tener que recurrir a investigaciones anteriores llegadas desde otras latitudes.

Igualmente, comentamos la película del momento y la frase con la que nos impactó nuestro personaje favorito, sin percatarnos de que fue un traductor el que tomó la decisión estratégica para que la trama tenga sentido en nuestra cultura, vivimos enamorados de las frases que los autores renombrados escribieron en sus idiomas, sin advertir, que fue el traductor el que encontró la adaptación cultural perfecta para que a ti, se te congele el alma o se te ponga la piel de gallina con esa frase, igual que al lector del texto original.





Y qué podríamos decir de las tareas cotidianas, ¿podrías cepillarte los dientes si un traductor no hiciera la traducción del contrato de importación o de la patente de fabricación? ¿se inventó la cafetera en tu país? ¿te apetece un pan tostado? ¿necesitas usar la lavadora o el manual de cualquier otro artefacto?

La labor de los traductores es reconocida en el campo de la industria, de la medicina, de las ciencias, la tecnología, el derecho, la política internacional entre otros, donde cumplen un rol facilitador en la “Torre de marfil” de la comunicación especializada en donde son los invitados de excepción de esas fiestas donde no hay bienvenidos y cumplen el encargo diplomático de unir a los profesionales del mundo, en cada una de las ramas de la ciencia y la técnica.

Aunque en la antigüedad era considerado como un profeta y mensajero de buenas nuevas, no adquiere sus competencias como don divino, el hecho de vivir en un país en el que hablan otro idioma no convierte a una persona en traductor, las competencias traductoras son muy complejas y requieren de una formación profesional que desarrolle las 6 competencias que propone el Grupo PACTE:

- Competencia comunicativa
- Competencia extralingüística
- Competencia profesional e instrumental
- Competencia de transferencia
- Competencia estratégica
- Competencia psicofisiológica

Como podemos ver, el hablar una lengua extranjera es solo un primer paso en el mundo de la traducción, no todos los que hablan comunican, el sistema de la comunicación debe encajar en un engranaje perfecto en que el emisor, el mensaje, el receptor, el canal, el contexto y el código logren la armonía para que el sentido viaje de una persona a otra y esto solo en una lengua, ahora transferirlo a otra lengua, donde todos los elementos cambian, se convierte en un arte, en un humilde saber hacer, donde el traductor, siempre es consciente de que aquel texto que le sirve hoy de materia prima es prestado y lo tiene entre sus manos solo para darle luz y llevarlo a su destino, cruzando la frontera, donde lo esperan con ansías y expectativas, donde esperan leer la obra del autor original con todos sus matices, sin que se proyecte la sombra del traductor que lo mira orgulloso desde lejos, feliz de mantenerse invisible.

Por otro lado, los intérpretes, facilitan la comunicación de forma oral y su rol en el quehacer diplomático es sumamente importante, ¿cómo podríamos resolver conflictos si no nos entendemos? y a raíz de esta reflexión tendríamos que preguntarnos ¿en dónde nacen nuestras diferencias? ¿por qué hablamos diferentes lenguas? Muchos han tratado de explicar por qué hablamos diferentes idiomas, unos dicen que los hombres vivían en tribus y cada tribu diseñó su lenguaje de acuerdo a sus experiencias, sus ocupaciones o su entorno, otros lo atribuyen a variantes biológicas o genéticas y aunque estas son las corrientes con mayor sustento científico, las hipótesis más aceptadas y que se han difundido con mayor fuerza, son las que provienen de las creencias religiosas, pero esta preocupación no es exclusiva de las religiones modernas.

Sin alejarse del contexto religioso, existe un mito mucho más antiguo que la misma biblia y que incluso explica la invención de la escritura, ya que el hombre trató de explicar las diferencias en los códigos de comunicación también en otras culturas y en otros contextos históricos, estamos hablando de los Sumerios, quienes habían relatado el castigo de los dioses contra los hombres por considerarlos muy ruidosos y molestos en el poema Enmerkar y el Señor de Aratta.



Enki dios sumerio, amigo de la humanidad recuperada el 27-09-2022 de: <https://www.ancient-origins.es/mitos-levendas-asia/dios-enki-004316>

En otro poema sumerio, se narra como Enki el dios sabio salva a los hombres de la ira de Enlil jefe de los dioses, ya que los humanos se habían multiplicado rápidamente y el ruido que hacían molestaba mucho al dios Enlil, quien decidió enviar catástrofes para reducir su número, entonces Enki que era un dios sabio decidió confundir sus lenguas para que no pudieran hablar todos entre sí y así logró reducir el ruido porque se tuvieron que dispersar en la tierra.

Para el mundo católico, la explicación de la confusión de las lenguas se encuentra en el mito de la Torre de Babel en el libro de Genesis, en el capítulo 11

En ese entonces se hablaba un solo idioma en toda la tierra. 2 Al emigrar al oriente, la gente encontró una llanura en la región de Sinar, y allí se asentaron. 3 Un día se dijeron unos a otros: «Vamos a hacer ladrillos, y a cocerlos al fuego». Fue así como usaron ladrillos en vez de piedras, y asfalto en vez de mezcla. 4 luego dijeron: «Construyamos una ciudad con una torre que llegue hasta el cielo. De ese modo nos haremos famosos y evitaremos ser dispersados por toda la tierra».

5 Pero el SEÑOR bajó para observar la ciudad y la torre que los hombres estaban construyendo, 6 y se dijo: «Todos forman un solo pueblo y hablan un solo idioma; esto es solo el comienzo de sus obras, y todo lo que se propongan lo podrán lograr. 7 Será mejor que bajemos a confundir su idioma, para que ya no se entiendan entre

ellos mismos».

8 De esta manera el SEÑOR los dispersó desde allí por toda la tierra, y por lo tanto dejaron de construir la ciudad. 9 por eso a la ciudad se le llamó Babel, [a] porque fue allí donde el SEÑOR confundió el idioma de toda la gente de la tierra, y de donde los dispersó por todo el mundo.

Es interesante que, en todos los casos, las diferencias en los códigos lingüísticos, se expliquen como castigos divinos y que la confusión de las lenguas haya desencadenado el alejamiento de los pueblos, las diferencias, los conflictos, el deterioro de la prosperidad de los pueblos, el retraso del desarrollo de la ciencia y la tecnología.

Entonces después de tantos años, la humanidad debe haber aprendido la lección y es por eso que los traductores van por el mundo envueltos en sus capas de invisibilidad, usando aquella llave que abre todas las puertas; la lengua y la comunicación, acercando el mensaje de aquellos pueblos que dejaron de entenderse, acortando las diferencias entre los hombres que fueron presa de la confusión, tendiendo puentes para que lleguen los mensajes de quienes quieren resolver los conflictos, tratando de restaurar los sueños de prosperidad en los pueblos y facilitando la información para que la ciencia y la tecnología nunca se detengan.



Intérpretes de las Naciones Unidas trabajando en las cabinas durante una reunión del Consejo de Seguridad. Los intérpretes son uno de los muchos tipos de profesionales de la lengua que trabajan para la ONU.

FOTO: ONU/Manuel Elias. recuperado el 25-08-2022 de <https://www.un.org/es/observances/international-translation-day>

Cada 30 de septiembre les damos una licencia de visibilidad en el mundo y les permitimos hacerse perceptibles por un día para celebrar con ellos y recordar que están con nosotros los otros 364 días, desde que la Asamblea General de las Naciones Unidas tomó la iniciativa el 24 de mayo de 2017 y adoptó la resolución 71/ 288 cerca de la función de los profesionales lingüísticos en el establecimiento de vínculos entre las naciones y la promoción de la paz, el entendimiento y el desarrollo, y declaró el 30 de septiembre Día Internacional de la Traducción.

Se eligió esta fecha para recordar el aniversario del fallecimiento de Jerónimo de Estridón o San Jerónimo, patrón de los traductores como muchos lo recuerdan, por haber dedicado gran parte de su vida la traducción de la versión hebrea de la biblia, conocida como la Septuaginta



al latín, el resultado de este proceso de traducción se conoce como La Vulgata cuyo propósito u encargo era acercar la palabra de Dios al hombre y hacerla más fácil de entender, esta reflexión lo llevó al análisis de su propia traducción de la biblia y así Jerónimo fue uno de los primero en hablar de la fidelidad al sentido del texto origen, su análisis continuó a pesar de las criticas hasta su fallecimiento en el año 420 en las cercanías de Belén, pero su legado sigue vigente en la formación de todos los traductores que hoy en día facilitan la comunicación del mundo, orgullosos de permanecer invisibles y ejercer la más modesta de las profesiones.

Lima, septiembre de 2022